

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	10-8-2018
Nombre y apellidos	Mercedes Rodríguez Fierro		
DNI/NIE/pasaporte	51.336.967R	Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Complutense de Madrid- UCM		
Dpto./Centro	Dept. Erfitel (Estudios románicos, franceses, italianos y traducción)		
Dirección	C/ Profesor Aranguren, 2-28040 Madrid		
Teléfono	913947710	correo electrónico	mrfierro@filol.ucm.es
Categoría profesional	Profesora Titular	Fecha inicio	30-9-1986
Espec. cód. UNESCO	5712- 6201 - 6202 - 6203		
Palabras clave	Traducción- Crítica Literaria- Análisis literario		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Filología Italiana (Con Grado)	UCM	1984
Filología Italiana (Cum Laude)	UCM	1988

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)
 Las revistas en que las publicaciones aparecen publicadas cumplen las exigencias de calidad exigidas.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Iniciada la labor docente en 1986, sin haber sido Profesor Ayudante con anterioridad, los primeros años de dedicación a la UCM han estado marcados por una dedicación docente muy intensa que ha ido siempre paralela a la realización de la Tesis y las restantes publicaciones. En el terreno docente y administrativo cabe destacar la puesta en marcha de la participación del Departamento de italiano en los Cursos del entonces pionero Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM en el que han impartido la que entonces era todavía una arriesgada y solitaria docencia los más estacados profesores y especialistas en Traducción del panorama español e internacional. Mi colaboración con el Instituto de tipo docente se ha mantenido desde entonces y, desde hace 11 años, a ella se ha sumado el cargo de Secretaria Académica del mismo Instituto.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones:- M.Rodríguez Fierro (1988) “La retórica del silencio en Italo Svevo”, *Actas del III Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica*, V.II, Madrid;
 - M. Rodríguez Fierro (1994) “Lírica e narrativa in Conversazione in Sicilia de Elio Vittorini”, *Cuadernos de Filología Italiana*, I, Editorial Complutense, Madrid;
 - M. Rodríguez Fierro (1996) “La ciudad como marco referencial, fatual y ficcional al tiempo”, *Actas del X Simposio de la Sociedad Española de Lit. General y Comparada*, Santiago de Compostela.
 – M. Rodríguez Fierro, (1997) “ La novela epistular en Italia y España: el drama y la estrategia de la ocultación desde Galdós a Natalia Ginzburg”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 4, UCM, Madrid;
 - M. Rodríguez Fierro (2000) “ La historia y las estrellas en *Il gattopardo*”, *Cuadernos de Filología Italiana*, nº Extraordinario, t. II, UCM, Madrid; - M.Rodríguez Fierro (2004), “Prosa e poesia nella lirica di Eugenio Montale”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 11, v. II, UCM. Madrid; - M. Rodríguez Fierro (1996) “L’inettitudine del personaggio sveviano come



documento inventivo e psicológico nella narrativa del primo Novecento” en AA.VV. *De Baudelaire a Lorca. Acercamiento a la Modernidad Literaria*. Kassel, E. Reichenberger

- M. Rodríguez Fierro (traducción) en AA.VV. (1996), *37 Poemas de Eugenio Montale (traducidos por 37 poetas españoles en el centenario de su nacimiento)*, Madrid Hiperión.
- M. Rodríguez Fierro, (2004), (traducción) *La Conciencia de Zeno*, Madrid, Gredos.
- M. Rodríguez Fierro, (2009), “Misoginia y violencia de género en las *Novelle* de Luigi Capuana” en AA.VV. *Transmisión y apología del uso de la violencia sobre las mujeres: refranes, dichos y textos persuasivos*, UCM, Madrid. (Esta monografía ha sido solicitada, a través del Editor Franco Cesati de Florencia, por la Universidad de Massachusetts) ISBN-13 978-84-691-8802-6;
- M. Rodríguez Fierro, (2016) “Giovanni Verga, Mastro Don Gesualdo” (1889) en AA.VV. *El retrato en la traducción literaria: heroínas decimonónicas*. Isabel Hernández (ed.), Madrid, Escolar y Mayo. ISBN- 978-84-16020-64-5, pp.209-244.
- - M. Rodríguez Fierro, (2018), “Emilio De Marchi. *El sombrero del cura* (1888), en AA.VV. *El retrato en la traducción literaria: héroes decimonónicos*, Isabel Hernández (ed.), Madrid, Escolar y Mayo, ISBN-978-84-17134-47-1, 2018, pp.257-290.

C.2. Proyectos –

- Miembro del Proyecto de Investigación UCM 15/94, *La oratoria fascista: estrategias comunicativas*. Investigador Principal: Cat. Dr. Juan Lorenzo Lorenzo (1994-2000).
- Miembro del Proyecto 80/00 *Trasmisión y apología del uso de la violencia contra las mujeres: refranes, dichos y textos persuasivos*, concedido por el INSTITUTO DE LA MUJER-DIGICYT (2001-2004).
- Miembro del Grupo de Investigación UCM sobre traducción 970625 GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA.
- Miembro del Proyecto de Innovación docente:
El análisis de los errores como herramienta didáctica de la traducción literaria.
Entidades participantes: UCM- Ref. Innova-Docencia 29. IP Isabel Hernández Gonzalez.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Como he señalado al principio y desde hace 11 años tengo el cargo de secretaria Académica del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMYT) en la Facultad de Filología de la UCM. Empecé mi colaboración en 2001 como responsable de la puesta en marcha de las asignaturas de italiano que se impartían en el Máster propio del Centro (Magister en traducción). Además de esta coordinación pasé luego a desempeñar la docencia de las materias de traducción literaria en esos curso referidas a los textos en italiano. Con posterioridad y desde el 2009 he ocupado el cargo de Secretaria Académica en el momento en que el impulso de la nueva dirección del Centro reformó la docencia y la investigación del mismo en aras del mantenimiento de su actividad. En labores de asistencia y colaboración por mi parte se ha tratado de unos años cargados de tareas necesarias para el mantenimiento de una relevante enseñanza con sello UCM y en dura y sacrificada competencia con los másteres oficiales. En la actualidad, el Centro, que ha cambiado de Director, sigue manteniendo el impulso que le va a permitir mantenerse en un horizonte plagado de titulaciones de parecida naturaleza, con el objetivo de mantener viva una tarea útil a la comunidad universitaria y la investigación UCM y con la voluntad de que sobreviva, transformado, el sentido de lo que en su día fue una arriesgada apuesta para dar protagonismo y entidad a las investigaciones en torno a la traducción.

C.4. Patentes

C.5 Tesis leída en 2017:

Traducción y hermenéutica: San Giorgio in Casa Brocchi, L’Incendio di via Keplero, Notte di Luna y l’Adalgisa de Carlo Emilio Gadda.



La tesis (codirigida por mí) fue defendida el 4 de diciembre de 2017 con la calificación de Sobresaliente “Cum Laude”. En la sesión del año 2019, la autora de la Tesis ha obtenido el Premio de Doctorado correspondiente al año de lectura de su Tesis.
, C.6, C.7...